

**МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ**

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH1616-49>

Закарияев Замир Шахбанович,  
д.и.н., проф. кафедры востоковедения,  
Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия;  
зав. кафедрой иностранных языков,  
Дагестанский государственный университет народного хозяйства, Махачкала, Россия  
[zzakariyaev@yandex.ru](mailto:zzakariyaev@yandex.ru)

Гасанов Магомедрашид Анварбекович,  
и.о. декана факультета востоковедения,  
Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия  
[gasanoffrashid@mail.ru](mailto:gasanoffrashid@mail.ru)


**ЭПИГРАФИКА XII–XVIII ВВ.  
ИЗ АГУЛЬСКОГО СЕЛЕНИЯ РИЧА: НОВЫЕ ДАННЫЕ**

Аннотация. По обилию эпиграфических памятников и их историко-культурной значимости древнее агульское селение Рича занимает одно из ведущих мест в Дагестане. Целью статьи является представление результатов изучения авторами арабских надписей Рича. Выявлено и впервые вводится в научный оборот более двадцати неизвестных прежде надписей, охватывающих разные жанры эпиграфики: строительные, владельческие, актовые надписи, эпитафии, религиозные тексты. Особое место среди них занимают древнейшие памятники арабской кувической письменности, датируемые по палеографии XI–XII вв., что свидетельствует о раннем распространении ислама в Рича. Кроме того, предлагается новое прочтение некоторых уже известных науке надписей из Рича. Наличие кувических надписей в стенах сразу трех ричинских мечетей, а также надписи от 1242 г. почерком *наسخ* еще на одной мечети, позволяет предположить, что кварталные мечети существовали в Рича еще до прихода сюда монголов в 1239 г. Выявлена старейшая датированная эпитафия Рича (1300–01 г.), где содержится самое раннее в эпиграфике Дагестана упоминание термина ‘алим (ученый). Получены новые ценные данные об истории строительства и ремонта мусульманских культовых сооружений, мавзолеев, святилищ, общественных построек. Стали известны многие имена местных профессиональных мастеров-строителей, резчиков и каллиграфов. Надписи содержат ценные сведения о представителях средневековой духовной элиты, суфийских деятелях. Представляет интерес богатая социальная и профессиональная терминология вновь выявленных ричинских надписей: *султан, шайх, пир, мурид, ‘алим, кади, устад (уста), катиб, накир, сахиб, гулам, кавха*. Переводы текстов сопровождаются научными комментариями.

Ключевые слова: арабская эпиграфика; Дагестан; Средневековье; селение Рича; мечеть; минарет; пир; суфизм.

© Закарияев З.Ш., Гасанов М.А., 2020

© Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, 2020

 Creative Commons Attribution 4.0 International License

**MATERIALS AND RESEARCHES**

DOI: <https://doi.org/10.32653/CHCH1616-49>

Zamir Sh. Zakariyaev,  
D.Sc. (History), Professor of the Department of Oriental Studies  
Dagestan State University, Makhachkala, Russia  
Head of the Department of Foreign Languages  
Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia  
*zzakariyaev@yandex.ru*

Magomedrashid G. Gasanov,  
Acting Dean of Faculty of Oriental Studies  
Dagestan State University, Makhachkala, Russia  
*gasanoffrashid@mail.ru*

**EPIGRAPHY OF THE XII – XVIII CENTURIES  
FROM THE AGHUL VILLAGE OF RICHA: NEW DATA**

**Abstract.** In the abundance of epigraphic monuments and their historical and cultural significance, the ancient Aghul village of Richa stands out among other mountain villages and auls of Dagestan. The aim of this paper is to present the results of the study of Arabic inscriptions found in the village of Richa. More than twenty previously unknown inscriptions in various genres of epigraphy – construction, ownership and vital records, epitaphs and religious texts – have been for the first time introduced into modern linguistics. Notable among them are the most ancient monuments of Arabic Kufic writings, paleographically dated the XI-XII centuries, which testifies to the early popularization of Islam in Richa. In addition, the authors propose a new way of reading some of the Richa inscriptions that are already known to science. The presence of Kufic inscriptions on the walls of three mosques in Richa, as well as Naskh inscriptions dated 1242 on the walls of another mosque, suggest that mosques had existed in Richa even before the Mongols came here in 1239. Researchers have revealed the oldest dated epitaph in Richa (1300–01) in which the term *alim* (scholar) was used for the first time in the epigraphy of Dagestan. New valuable data have been obtained on the history of construction and reconstruction of Muslim places of worship, mausoleums, sanctuaries, and public buildings. Names of many local craftsmen, carvers and calligraphers have become known. The inscriptions contain valuable information on representatives of the medieval religious elites and Sufi figures. The rich social and professional terminology used in the newly identified Richa inscriptions is also of interest: *sultan, shaykh, pir, murid, alim, qadi, ustad (usta), qatib, nakir, sahib, gulam, kavha*. Translations of the texts are accompanied by scientific comments.

**Keywords:** Arabic epigraphy; Dagestan; the Middle Ages; Richa; mosque; minaret; pir; Sufism.

Высокогорное агульское селение Рича (агул. *Чиаъ*) расположено на западе современного Агульского района Республики Дагестан, в долине реки Чирагчай, на высоте около 2050 м над уровнем моря (Рис. 1). Рича относится к числу наиболее крупных и древних агульских селений. По обилию эпиграфических памятников и их историко-культурной значимости Рича занимает одно из ведущих мест в Дагестане. Подавляющее большинство надписей Рича составлено на арабском языке.

Научное изучение эпиграфики Рича началось еще в 1848 г., когда в селении побывал российский востоковед Н.В. Ханыков, который впервые исследовал и ввел в научный оборот куфическую надпись от 1241 г. о нашествии монголов<sup>1</sup>. Несколько средневековых ричинских надписей выявил Б.А. Калоев [1]. Большой вклад в изучение, расшифровку и издание эпиграфики Рича внесли Л.И. Лавров [2] и А.Р. Шихсаидов [3; 4; 5; 6]. Некоторые эпитафии XVI – начала XVII в. исследовал Т.М. Айтберов [7]. Новое прочтение ричинской надписи от 1242 г. предложено З.Ш. Закарияевым [8]. Данные эпиграфики были использованы при изучении архитектурных объектов селения Рича Г.Н. Любимовой [9], С.О. Хан-Магомедовым [10; 11], П.М. Дебировым [12], однако в работах архитекторов и искусствоведов, в силу их научной специализации, надписи не были самостоятельным объектом исследования.

В настоящей статье представлены результаты изучения авторами арабских надписей селения Рича. Исследования проводились в январе 2020 г.<sup>2</sup> Интенсивные работы по выявлению эпиграфических памятников позволили обнаружить в селении и его окрестностях значительное количество прежде неизвестного эпиграфического материала, охватывающего разные жанры эпиграфики: строительные, владельческие, актовые надписи, эпитафии, назидательные и религиозные тексты. Кроме того, мы предлагаем новое прочтение некоторых уже известных науке ричинских надписей. Надписи приводятся в соответствии с территориально-хронологическим принципом. Переводы надписей сопровождаются научными комментариями. Орфография приводимых в статье арабских текстов сохранена.

Посреди старой застройки нижнего квартала *АдикИлар* расположена квартальная мечеть, которая носит также название *ХІанахъарин мазгит*. Справа от входа в мечеть в стену вмонтирована плита 53x24 см, всю поверхность которой покрывают глубоко врезанные надписи из трех строк (Рис. 2). Почерк – крупный выразительный *куфи*. Отколотая нижняя часть плиты сохранила следы утраченного окончания текста, который представляет собой формулы возвеличивания Аллаха (*такбир*), произносимые во время исламского Праздника жертвоприношения (*Ид ал-адха*, *Курбан-байрам*) и в дни *ат-Таширик*. Следовательно, утраченная часть текста (четвертая строка) содержала

1 Ханыков Н.В. Археологическое известие // Газета «Кавказ». № 53, надпись 4. Тифлис, 1850.

2 Авторы выражают благодарность жителям сел. Рича Рамазану Курбанову и Гаджи Казуеву за гостеприимство и содействие в работе.

окончание формулы *такбира*: < الله أكبر والله الحمد > («Аллах велик и хвала Аллаху»). Надпись начинается с традиционной мусульманской вступительной формулы *басмала*.

(١) بسم الله الرحمن الرحيم

(٢) الله أكبر الله أكبر الله

(٣) [أكبر] لا اله الا الله والله أكبر

Перевод:

- «1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
- 2) Аллах велик! Аллах велик! Аллах
- 3) [велик]! Нет бога, кроме Аллаха. Аллах велик!»

Высокие стволы букв *алиф* и *лам* увенчаны небольшими клиньями, причем основание *алифов* отогнуто вправо. В слове «Аллах», которое встречается в тексте несколько раз, характерной особенностью является сильно выдающееся вниз основание первого из двух *ламов*. Известно, что куфические надписи, представляющие собой краткие благопожелательные формулы, характерны для раннего этапа распространения ислама в Дагестане. Угловатое письмо данной куфической надписи позволяет датировать ее в пределах XI–XII в., что делает ее, наряду с надписью в стене дома Ш. Гадиева (см. ниже), старейшей арабской надписью, сохранившейся в селении Рича. Находки религиозных куфических текстов XI–XII в. указывают на обоснованность высказанного А.Р. Шихсаидовым более 60 лет назад мнения о возможности первоначального строительства мечети в Рича в XI–XII в. [4, с. 138].

В стене дома Шахрурамазана Гадиева обнаружена плита 18x12 см с врезной куфической надписью (Рис. 3), которая содержит полный текст суры Корана «Искренность» (112:1–4). В надписи имеются орфографические ошибки. Слово *самад* в третьей строке начертано без артикля. В предпоследнем слове суры пропущена буква *вав*.

(١) بسم الله الرحمن الرحيم

(٢) قل هو الله احد

(٣) الله صمد لم يلد

(٤) ولم يولد

(٥) ولم يكن له

(٦) كفا احد

Перевод:

- «1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
- 2) Скажи: «Он – Аллах Единый.
- 3) Аллах ни в чем не нуждающийся. Не родил Он



- 4) и не был рожден,  
 5) и нет никого,  
 6) равного Ему»<sup>3</sup>.

Вся поверхность плиты покрыта точками. Любопытна трактовка буквы *сад* в виде горизонтального прямоугольника с вертикальной чертой посередине. Конечная *ха*, *мим*, верхняя часть буквы *вав* исполнены в виде треугольников, а срединная буква *фа* – в форме ромба. Конечный *нун* открыт слева. Основания *ламов* отогнуты влево под прямым углом, как и букв *вав*. Строгое угловатое письмо без диакритических знаков позволяет датировать надпись в пределах XI–XII вв.

В квартале *ВартикИлар*, в местечке *Таттакъар* расположено святилище, известное у местных жителей как «пир шейха Ша‘бана». Длина недавно отреставрированного сооружения, не имеющего купола, составляет 262 см, ширина – 244, высота – 175 см. Во внутренней камере имеется надмогильный камень без эпитафии. В лицевой стене святилища установлен крупный вытянутый камень 67х21 см, на который нанесена врезная надпись крупным угловатым *куфи* (Рис. 4). Изучение текста показало, что он представляет собой отрывок из аята суры Корана «Семейство ‘Имрана» (3:97):

(١) ومن دخله كان آمنا

(٢) والله على الناس حج البيت

Перевод:

«1) Тот, кто войдет в Дом этот, будет в безопасности.

2) Обязывает Господь тех людей, кто в силах совершить поездку, отправляться в хаджж к Дому».

Буквы *мим* и конечные *ха* имеют форму треугольников. Конечные *нун* открыты слева. Основания срединных *ламов* заострены вниз. Палеографические особенности стиля письма позволяют датировать надпись не позже XII–XIII вв.

Под селением, в местности *АчІекІ* расположено старинное кладбище, многие надмогильные памятники которого были разрушены в советскую эпоху. Несколько старых надмогильных стел сохранилось на восточной окраине кладбища, у склона. Внешний облик памятников, включая орнаментальные мотивы и надписи сразу двумя почерками (*куфи* и *наسخ*), позволяют уверенно датировать их в пределах XIV–XV вв.

Лучше других сохранились надписи на плите 96х63х5 см (Рис. 5). У стелы отколот весь правый край и верхний левый угол. Все надписи и орнамент выполнены в низком рельефе. По бордюру нанесена широкая эпиграфическая лента с надписями очень крупным почерком в стиле «цветущего» *куфи*. Предположительно, эпиграфическая лента содержит мусульманскую формулу единобожия (*шахада*). В центре стелы тем же монументальным *куфическим*

<sup>3</sup> Здесь и далее Коран цитируется в переводе М.-Н.О. Османова (Издание третье, переработанное и дополненное). – СПб.: «Диля», 2010.

стилем искусно высечено слово «Аллах» (Рис. 6). Прямоугольное поле в нижней части заполнено эпитафией плотным почерком *наسخ*, сохранившим следы влияния *куфи*. Текст частично огласован. Обозначены *ташдиды* и *алифы* долгот над буквами.

(١) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ تَوْفِی السَّعِیْدِ  
 (٢) الشَّهِیْدِ الْمَرْحُومِ الْمَذْکُورِ [؟] الْعَالِمِ  
 (٣) الْعَامِلِ الْكَامِلِ ... رَشِیْدِ الدِّیْنِ  
 (٤) ابْنِ ذَغٰی نَوَّرَ اللّٰهُ مَضْجَعَهُ وَنَابَ فِی  
 (٥) الْاِسْلَامِ اِمْتَالَهُ سَنَةَ سَبْعِ مِائَةٍ مِنْ  
 (٦) هِجْرَةِ النَّبِیِّ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ

Перевод:

- «1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Скончался счастливый  
 2) мученик, прощенный [Аллахом]...,  
 3) совершенный ученый ('алим), поступающий в соответствии со своими знаниями, ... Рашид ад-дин,  
 4) сын Загайя, – да осветит Аллах его ложе и заместит в  
 5) исламе [людьми] подобными ему. Год семисотый по  
 6) хиджре пророка, – да благословит его Аллах и приветствует!»

700 г. хиджры начался 23 сентября 1300 г. Это самый древний надмогильный памятник, сохранившийся в Рича, и единственная датированная надпись XIV в. Стела принадлежит представителю местной духовной элиты, возможно, главе мусульманского духовенства Рича. В других источниках его имя не упоминается. Имя «Рашид ад-дин» впервые встречается в дагестанских надписях. В эпитафии зафиксировано самое раннее в эпиграфике Дагестана употребление термина 'алим (ученый). Благодаря наличию даты появляется возможность палеографического анализа и датировки ранних памятников региона аналогичного типа.

Рядом со святилищем (*пир*) *суфи* Хусайни, в стену дома Суфигусейни Шамсудинова вмонтирована плита 37x20 см, на которой высечен круглый медальон с именем «Аллах» внутри (Рис. 7). Справа от медальона подковообразный петроглиф. Надпись выполнена характерным для региона стилем *куфи*, который был распространен в XIV–XV вв. Отличительными особенностями почерка являются широкие клинья стволы букв *алиф* и *лам*, а также наличие между *ламами* высокой растительной композиции.

В квартале *Хванахъаяр* в стене дома установлена прямоугольная плита, края которой окаймляет широкая лента растительного орнамента. В центре плиты в стиле «цветущего» *куфи* высечено слово «Аллах» (Рис. 8). Характерными особенностями письма являются высокие стволы букв и их двойное сплетение. Надпись может быть датирована XIV–XV вв.

В местности *ЦударигI*, у дороги, впритык друг к другу установлены

две прямоугольные надмогильные стелы (Рис. 9). Видимая часть правой стелы имеет размеры 136x75 см, а левой – 113x90 см. Над стелами построено небольшое квадратное сооружение. Вся лицевая поверхность стел сплошь покрыта изысканной художественной резьбой. Вытянутые центральные поля заполнены крупными растительными композициями и обведены широкими лентами с закругленным верхом, орнаментированными растительными мотивами. В верхней части правой стелы имеется широкий орнаментальный фриз с рельефной надписью каллиграфическим почерком *сулс*. Надпись частично повреждена.

Эпитафия имеется лишь на левой стеле. Она вертикально врезана по краям центрального поля почерком *насах*. В верхней части центрального поля имеется рельефный круглый медальон, внутри которого «цветущим» *куфи* высечено слово «Аллах». Эпитафия гласит:

[صا]حب هذا لقبر خليف ابن محمد نور قبره ووسع له [حده الله]

Перевод:

«Владелец этой могилы Халиф, сын Мухаммада, – да осветит Аллах его могилу и расширит ее пределы!».

При датировке данного памятника необходимо учитывать наличие на нем медальона со словом «Аллах» в куфическом стиле, что характерно для многих надмогильных стел региона в XIV–XV вв. Кроме того, оформление стелы выполнено в едином композиционно-художественном стиле с надмогильной плитой 1472 г. из селения Ашты<sup>4</sup> [6, с. 92]. Это дает основания для датировки ричинской стелы не позже XV в.

Не исключено, что памятник установлен на могиле кадия сел. Рича Халифа, упоминаемого в известной арабской надписи от 718/1318–19 г. в стене минарета сел. Худуц<sup>5</sup>. В этой надписи, которая представляет собой исторический документ – дарственную грамоту сельской общины Кумуха<sup>6</sup> в отношении сел. Худуц, кадий Халифа упоминается дважды как участник и свидетель составления документа [6, с. 82–88].

Над селением, на склоне горы расположен крупный купольный мавзолей высотой 510 см. Квадратное основание имеет размеры 281x281 см. Святилище, известное у местных жителей как «пир Амир-Хамза», входит в число объектов культурного наследия Дагестана регионального значения. Во время ремонтно-восстановительных работ в 2002 г. в стены святилища были вмонтированы три старые плиты с арабскими надписями.

В правой части лицевой (восточной) стены в нишу вмонтирована прямоугольная каменная плита 52x20 см с врезной строительной надписью из двух строк (Рис. 10). Почерк – каллиграфический *сулс*.

4 Даргинское селение Ашты расположено в соседнем Дахадаевском районе РД.

5 Даргинское селение Худуц расположено в Дахадаевском районе.

6 Лакское селение Кумух – ныне райцентр Лакского района РД.

(١) قد بنى استاد احمد بن حسين وبث محمد بن على فى قرية عنكلغى والكاتب محمد بن احمد فى قرية كرى  
(٢) التاريخ الف ثلاثة وستين سنة من هجرة النبى صلى الله عليه وسلم

Перевод:

«1) Построили (бана) мастер (устад) Ахмад, сын Хусайна и Б.ц.-Мухаммад (Бец-Мухаммад), сын 'Али из селения Анклух<sup>7</sup> (карйат 'Анклуги). А писец (катиб) – Мухаммад, сын Ахмада из селения Хури<sup>8</sup> (карйат Кури).

2) Дата: тысяча шестьдесят третий год по хиджре пророка, – да благословит его Аллах и приветствует!».

1063 г. хиджры начался 1 декабря 1652 г. Из надписи следует, что сооружение было построено мастерами из даргинского селения Анклух. В надписи зафиксировано самое раннее письменное упоминание этого селения. Имя второго анклухца предваряет, вероятно, прозвище<sup>9</sup>, при написании которого каллиграф использовал графему < ڙ > с дополнительными точками. Она обозначает, в данном случае, звук *цI*, отсутствующий в арабском языке. Предположительно, второй из упомянутых в тексте ойконимов, откуда происходил каллиграф (катиб) надписи, обозначает лакское селение Хури. На территории современного Агульского района поселений, обозначаемых по-арабски как < كرى >, не существует. Так обозначается селение Хури, а также лезгинское селение Гра<sup>10</sup>. Не исключено также, что под этим ойконимом следует понимать лезгинское селение Икра (лезг. *KIuri*) соседнего Курахского района РД, хотя в известных нам арабских эпиграфических и рукописных текстах это селение обозначается, как правило, в форме *ал-Икри*. Возможно также отождествление с лезгинским селением Кура<sup>11</sup>. Названия селений приводятся в надписи без артикля, на персидский манер, что часто встречается в эпиграфике Дагестана эпохи Позднего Средневековья.

В левой части лицевой стены мавзолея установлена плита 43x20 см (Рис. 11). Почерк и манера нанесения надписей идентичны тексту от 1652–53 г., следовательно, их создал тот же каллиграф. В центре плиты в рамке крупным почерком *сулс* высечена мусульманская формула единобожия (*шахада*):

لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم

Перевод:

«Нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха, – да благословит его Аллах и приветствует!».

7 Даргинское селение Анклух (*Анклугъ*) расположено на севере Агульского района.

8 Лакское селение Хури расположено в Лакском районе.

9 Предположительно, это прозвище *БецI*, что по-даргински означает «волк».

10 Селение Гра расположено в Ахтынском районе РД.

11 Ныне заброшенное селение Кура расположено в Хивском районе РД.

Верхняя и нижняя строки содержат стихи на персидском языке. Верхняя строка повреждена.

(۱) هرگاه یار [تو] رحمان باشد ...

(۲) بستان ملک دل مُریدان باشد اندر بستان درخت ایمان باشد

Перевод:

«1) Всякий раз, как другом твоим станет Милостивый ...

2) Садам царствования станет сердце *муридов*, так как в саду произрастет древо веры»<sup>12</sup>.

Суфийский характер стиха не оставляет сомнений, что мавзолей принадлежит суфийскому шейху. Предположительно, Амир-Хамза был последователем суфийского братства Халватийа.

В южной стене мавзолея установлена плита 34x28 см. По бордюру плиту окаймляет широкая лента растительного орнамента. В двойной рамке каллиграфическим *насхом* врезана строительная надпись (Рис. 12).

(۱) قد بنى هذا القلّتين بز محمد بن

(۲) شعبان على استاد احمد بن

(۳) حسين فى قرىبت عنك لغ غفر الله

(۴) لهم اجمعين كتب على وبذ

Перевод:

«1) Построил (*бана*) это место для омовения (*куллатайн*) Б.з.-Мухаммад (Бец-Мухаммад?), сын

2) Ша'бана, при помощи мастера (*устанд*) Ахмада, сына

3) Хусайна из селения Анклух (*карйат 'Анклуг*), – да простит Аллах

4) их всех! Написали (*катаба*) 'Алай<sup>13</sup> и База».

В данном тексте встречается самая ранняя в дагестанской эпиграфике фиксация постройки специального сооружения (*кулла*), совмещающего мечеть и место совершения полного ритуального омовения, причем в надписи этот объект указан в двойственном числе. В надписи приводятся имена заказчика строительства (Б.з.-Мухаммад, сын Ша'бана), мастера-строителя (Ахмад, сын Хусайна), отмеченного профессиональным званием *устанд*, и двух каллиграфов. Ахмад, сын Хусайна из Анклуха упоминается в строительной надписи лицевой стены мавзолея. Оба каллиграфа, предположительно, были жителями Рича, поскольку отсутствует указание на их происхождение.

Очевидно, что данная надпись была составлена примерно в то же время, что и датированный текст лицевой стены, т.е. около 1652–53 г. Примечательно,

<sup>12</sup> Перевод персидского стиха осуществлен доцентом кафедры востоковедения Дагестанского государственного университета Н.Г. Мамед-заде.

<sup>13</sup> Имя огласовано.

что полуразрушенное здание для совершения омовения (*кулла*) расположено рядом, примерно в 30 м правее мавзолея.

На перекрытии сооружения над стелой Халифа (см. выше) хранится речной камень 46x32x14 см. На камне внутри двойной рамки врезаны надписи почерком *насх* (Рис. 13). Текст разделен двумя вертикальными полосами на две половины. Часть надписей сильно стерлась. Текст левого поля гласит:

(١) قد بنا هذا القنطرة رمضان  
 (٢) بن شعير وعمى بن قرنى  
 (٣) واستادها محمد  
 (٤) بن رمضان  
 (٥) ومحمد بن خبيج  
 (٦) واسماعيل بن  
 (٧) ... و غلام للا  
 (٨) ستاد رحمة الله اجمعين

Перевод:

«1) Построили (*бана*) этот мост Рамадан,  
 2) сын Ша‘ира и ‘Амай, сын Карнайа<sup>14</sup>,  
 3) его мастера (*устанд*) – Мухаммад,  
 4) сын Рамадана,  
 5) Мухаммад, сын Хубуча  
 6) и Исма‘ил, сын  
 7) ... и помощник (*гулам*) мас-  
 8) теров, – да будет всем милость Аллаха!».

Текст правого поля:

(١) لم نبني مثل هذا قط ...  
 (٢) القنطرة بعون [الله]  
 (٣) فى سنة الف تسع و [ثمانين] ؟  
 (٤) من هجرة النبى ...

Перевод:

«1) Мы никогда не строили подобного этому ...  
 2) мост по воле Аллаха.  
 3) В год тысяча [восемьдесят?] девятый  
 4) по *хиджре* пророка ...».

Числительное, обозначающее в дате десятки, сильно стерто. Предположительно, это числительное «восемьдесят» или «семьдесят».

14 Возможны различные варианты чтения имени: Карнай; Картай.



1089 г. *хиджры* начался 22 февраля 1678 г., а 1079 г. *хиджры* – 10 июня 1668 г. В последнем случае, строительство моста произошло вскоре после разрушительного землетрясения, имевшего место в январе 1668 г. [13].

Из текста надписей следует, что камень прежде находился в стене моста в окрестностях селения. Это одна из весьма редких в Дагестане средневековых надписей о сооружении моста. Сообщаются имена как заказчиков строительства моста, так и непосредственных мастеров-каменщиков, причем все они были, вероятно, жителями сел. Рича. Мы пришли к выводу, что первые двое из упоминаемых в надписи мастеров являются зодчими широко известного ричинского минарета, восстановленного в 1085/1674–75 г. (см. ниже). Впервые в дагестанской эпиграфике зафиксирован термин *гулам*, обозначающий, в данном случае, помощника мастера, подмастерье<sup>15</sup>. Его имя не указано. Любопытно, что в строительной надписи 1114/1702–03 г. в мавзолее *суфи* Давуда в селении Тпиг<sup>16</sup> использован персидский термин для обозначения помощника мастера – *шагирд* [14, с. 80–81]. В дагестанской эпиграфике подмастерья именуются и другими терминами: *тилмиз*, *хадим*, *му‘ин*, *и‘ван*.

В стене дома Зайду Рамазанова в квартале *Хванахъаяр* установлена плита 39х36 см с надписями (Рис. 14). Врезной текст из 5 строк нанесен почерком *наسخ* в прямоугольном поле, которое окаймлено двумя широкими орнаментальными лентами. Одна из них составлена из круглых розеток, а кайма по краю представляет собой растительный мотив.

(١) قد بنى هذا

(٢) لبيت است محمد

(٣) فى بلدة رجى ابن

(٤) قسى ابن محمد ابن

(٥) رمضان غفر الله امين

Перевод:

- «1) Построил (*бана*) этот
- 2) дом мастер (*уста*) Мухаммад
- 3) из городка (*балда*) Рича (*Риджи*), сын
- 4) Касай<sup>17</sup>, сына Мухаммада, сына
- 5) Рамадана, – да простит [их] Аллах! Аминь!».

Несмотря на то, что надпись не имеет даты, она уверенно датируется последней третью XVII в., поскольку профессиональный мастер-строитель Мухаммад, сын Касая из Рича упоминается в другой, уже датированной строительной надписи. В 1094/1683 г. именно он был мастером-строителем

<sup>15</sup> Не исключено также, что термин *гулам* отражает социальный статус невольника или слуги.

<sup>16</sup> Агульское селение Тпиг – ныне райцентр Агульского района РД.

<sup>17</sup> Наряду с «Касай», возможно также чтение имени в форме «Кусай».

мавзолея на могиле шейха Мухаммада в селении Дулдуг<sup>18</sup> [14, с. 88]. Кроме того, «мастер Мухаммад из Рича» упоминается также в надписи о строительстве в 1080/1669–70 г. минарета в селении Хнов<sup>19</sup> и в недатированной надписи (предположительно, XVII в.) о строительстве мечети в селении Хутхул<sup>20</sup>. Не исключено, что в двух последних надписях фигурирует именно Мухаммад, сын Касая, хотя в последней трети XVII в. в Рича проживали и другие мастера-строители с именем Мухаммад (см. выше надпись о сооружении моста, а также надпись ниже о восстановлении минарета в Рича в 1674 г.). Благодаря ричинской надписи стали известны имена деда и прадеда Мухаммада, сына Касая. Таким образом, его родословная прослеживается вплоть до середины XVI в.

Примечательно, что Рича в надписи названа «городком». Тем самым, каллиграф подчеркивает ее многолюдность и статус относительно крупного населенного пункта. Известно, что уже, как минимум, с конца эпохи Позднего Средневековья Рича была центром союза сельских общин<sup>21</sup>, в который входило еще шесть селений в верховьях реки Курах-чай [15, с. 237].

В местности *XIярух* на окраине селения расположен купольный мавзолей, именуемый «пир Хакуба (*XIакIуба*)». Пир размерами 381x250 см имеет высоту 406 см. После недавней коренной перестройки в стены были вмонтированы старые плиты с надписями. Мавзолей неоднократно ремонтировался. В его стенах имеются надписи о строительно-ремонтных работах, проведенных в 1289/1872 г. и 1330/1912 г. Старейшая надпись находится в западной стене. Она нанесена на прямоугольную плиту 38x34 см (Рис. 15). Небольшое центральное поле с текстом окаймляет широкая лента орнамента с крупным растительным мотивом. Врезная строительная надпись из 7 строк нанесена почерком *наسخ*.

(١) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(٢) قَدْ بَنَى هَذِ قَبْتِ عَلِیْ اِبْنِ

(٣) عَمْرٍ جَعَلَ فِیْ زَمَانِ جَائِیْ حِکْمَةَ

(٤) جَعَلَ رَقِیْبَتِ عَلِیْ بَدَلًا

(٥) سَامَةَ ... اِبْنِیْنِ

(٦) غَفَرَ اللّٰهُ لِهِمْ اِجْمَعِیْنِ

(٧) کَتَبَهُ مَلَا حَسَنٍ

Перевод:

«1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.

18 Агульское селение Дулдуг расположено в Агульском районе, примерно в 20 км к востоку от Рича.

19 Рутульское селение Хнов расположено в Ахтынском районе.

20 Агульское селение Хутхул расположено в Агульском районе.

21 Наиболее раннее упоминание «области (*вилаят*) Рича» зафиксировано З.Ш. Закарияевым в эпитафии 1028/1619 г. из лезгинского селения Гельхен Курахского района.

- 2) Построил (*бана*) этот мавзолей (*кубба*) ‘Али, сын
- 3) ‘Умара. Он сделал (*джа‘ала*) [это] во время распространения чесотки (*хикка*).
- 4) Устроил (*джа‘ала*) наблюдение (*рикба*) ‘Али вместо
- 5) Самата (?) ... сыновей (?)
- 6) Да простит их всех Аллах!
- 7) Написал это *малла* Хасан».

Чтение 4–5 строк неуверенное. Надпись не имеет даты. Не исключено, что данный текст был составлен при первоначальном строительстве святыни. Композиционное оформление плиты, манера и стиль нанесения надписей и орнаментальных мотивов позволяют предположить датировку текста в пределах XVII в.

Нами установлено, что строитель этого мавзолея ‘Али, сын ‘Умара принимал деятельное участие в работах по ремонту Джума-мечети Рича. Он упоминается как мастер и каллиграф в двух надписях северной стены Джума-мечети (см. ниже), в одной из которых приводится имя его деда – Ахмад.

На юго-западной окраине селения, в местности *Никъвараригъ* («Среди могил») расположено обширное кладбище, старые датированные надмогильные памятники которого относятся к середине XIX в.<sup>22</sup> Одна из надмогильных стел с отколотым верхом несет следы недавней реставрации (две части стелы скреплены цементным раствором). По краям нанесены широкие вертикальные ленты с растительным мотивом. В центре стелы высечен крупный каплевидный медальон, сопровождаемый двумя розетками. В целом, эта композиция сильно напоминает эмблемы надмогильных стел так называемого «шамхальского» стиля в Кумухе [6, с. 296–313]. Отличие от эмблемы шамхальского типа заключается в том, что на ричинском памятнике она в перевернутом виде.

Вытянутое центральное поле стелы обрамляет узкая эпиграфическая лента, которая сохранилась лишь частично. Врезная эпитафия под эмблемой выполнена почерком *наسخ* (Рис. 16).

- (١) شاب شجاع صاحب
- (٢) الفكر يحب الناس
- (٣) ويحب السلاطين
- (٤) ويحب الاضياف
- (٥) صاحب هذ
- (٦) القبر بحى ابن
- (٧) محمد ابن نحى
- (٨) رحمة الله عليهم

Перевод:

«1) Храбрый юноша,

<sup>22</sup> Интерес представляет, в частности, надмогильная плита 1271/1854–55 г. старшины (*кавха*) селения Рича эпохи Кавказской войны *кавха* Ахмада, сына Мухаммада.

- 2) рассудительный (*сахиб ал-фикр*). Он любил [простых] людей,
- 3) султанов (*салатин*)
- 4) и гостей.
- 5) Владелец этой
- 6) могилы Бахай, сын
- 7) Мухаммада, сына Нухайа,
- 8) – да будет им милость Аллаха!»

Текст начальных строк находит прямые аналогии в эпитафиях надмогильных стел ричинских *михтаров*. Т.М. Айтберов, который выявил эти памятники, полагает, что они принадлежат представителям местной аристократии и датирует их XVI – началом XVII в. [7]. Мы предлагаем датировать стелу Бахая этим же временем.

В центре кладбища *Никъвараригъ* возвышается крупный двухступенчатый купольный мавзолей, носящий название «пир Шейх-зада». Мавзолей входит в число объектов культурного наследия Дагестана регионального значения. В основании мавзолей имеет размеры 284x224 см. Высота – 410 см. Низкий вход в камеру мавзолея расположен в южной стене. В кладке купола имеется плита с врезной арабской надписью о восстановлении мавзолея (*кубба*) Шейх-зада в 1382/1962–63 г. Джабиром, сыном Халима.

Внутри камеры мавзолея обнаружена прямоугольная надмогильная стела 98x59 см с врезной эпитафией почерком *наسخ* (Рис. 17).

- (١) قد وقع هذا
- (٢) القبر مرحوم مغفور
- (٣) الى رحمة الله تعالى شيخ زاده
- (٤) ابن شيخ [بدير ؟] اولاد پير سيف
- (٥) غفر الله اجمعين [فى] هجرة النبى
- (٦) الف مائة وعشرون ثلاث سنة

Перевод:

- «1) Появилась эта
- 2) могила покойного, прощенного [Аллахом],
- 3) [нуждающегося] в милости Всевышнего Аллаха Шайх-зада,
- 4) сына *шайх* [Бадира ?] [из] потомков (*авлад*) *пир* Сайфа,
- 5) – да простит всех Аллах! [В дату по] *хиджре* пророка:
- 6) тысяча сто двадцать третий год<sup>23</sup>».

1123 г. *хиджры* начался 18 февраля 1711 г.

Не исключено, что в надписи указано не настоящее имя владельца эпитафии, который был представителем потомственной духовной элиты, а его

23 Строка, содержащая дату, высечена вертикально, слева от основного текста.

прозвище. «Шейх-зада» буквально переводится как «сын шейха»<sup>24</sup>. Принимая во внимание тот факт, что отец владельца эпитафии также назван шейхом, это предположение не лишено оснований. Впрочем, возможно также, что «Шейх-зада» является личным именем покойного. Имя его отца читается неуверенно. Предположительно, это имя Бадир (Бедир). В надписи особо подчеркивается родство владельца эпитафии с его предком по имени *nir* Сайф, который был, вероятно, авторитетным духовным деятелем. Мы полагаем, что *nir* Сайф был суфием<sup>25</sup>. По всей видимости, он жил не позже конца XVI – первой половины XVII в., т.е. во время очередной волны распространения в Дагестане суфийских идей, прежде всего, тариката Халватийа. Судя по дате смерти, Шейх-зада был современником известного суфийского деятеля региона – *суфи* Давуда, мавзолей которого в селении Тпиг датирован 1702–03 г. [14, с. 80–81].

К югу от Рича, в местности *Чирил-Хьибуйсал*, у дороги, ведущей в селение Бедюк Агульского района, расположено небольшое святилище, также связываемое в народе с именем Шейх-зада. Квадратный в плане пир имеет размеры 177x177 см. Высота пира вместе с навершием составляет 165 см. В кладку навершия вмонтирована старая плита размерами 23x19 см. По краю плиту окаймляет лента с зигзагообразным геометрическим орнаментом, образующим треугольники. В нижней части плиты имеется также широкий орнаментальный фриз с мотивом «плетенка». Схожий мотив зафиксирован на мавзолее *суфи* Давуда в селении Тпиг [11, с. 283]. Врезной текст из 5 строк нанесен почерком *наسخ* (Рис. 18).

(١) صاحب هذ قبة شيخ ضد ابن شيخ واو

(٢) لد پر سيف قدمات هذ لموضع ورجع

(٣) فی بلاد فی قرية ژخولی ودفن الرجل وبنی هذ

(٤) قبة قل بان بن یعقوب خوف من النار

(٥) وطمع الى الجنة رحمة الله عليه اجمعين

Перевод:

- «1) Владелец этого мавзолея (*кубба*) Шайх-дада<sup>26</sup>, сын Шайха<sup>27</sup> [из] потомков *nir* Сайфа. Он умер [в] этом месте, [когда] возвращался  
3) в [свою] область (*билад*), в селение Цехюл<sup>28</sup> (*карийат Цахули*<sup>29</sup>) и был по-

24 Слово *зада* («сын, ребенок») – персидского происхождения.

25 Персидское слово *nir* является эквивалентом арабского *shaykh* и употреблялось в Южном Дагестане для обозначения суфийских деятелей, шейхов и праведников, а также святилищ. В эпитафии отсутствующая в арабском языке буква «п» передана посредством так называемой «аджамной» графемы < پ > с дополнительными точками.

26 Персидское слово *зада* приводится в тексте в форме < ضد >, вместо < زاده >.

27 Мы считаем, что в надписи приводится не собственное имя отца, а указание на то, что он был суфийским шейхом.

28 Лезгинское сел. Цехюл (Зухул; лезг. *Цехуьл*) расположено ныне в Кусарском районе Азербайджанской Республики, по соседству с сел. Гарах Магарамкентского района РД.

29 Обращает на себя внимание, что название селения приводится в надписи в соответствии с его лезгинским произношением. Отсутствующий в арабском языке звук *ц* передан в надписи посредством так называемой «аджамной» графемы < ژ > с тремя точками сверху.

хоронен [в] Рича (*ар-Риджали*<sup>30</sup>). Построил (*бана*) этот

4) мавзолеей Кулбан<sup>31</sup>, сын Йа'куба, в страхе перед адом<sup>32</sup>,

5) желая рая, – да простит его и всех Аллах!».

О духовном деятеле Шейх-зада в Рича сохранились крайне скудные сведения. Данная строительная надпись и эпитафия на месте захоронения Шейх-зада проливают свет на время и обстоятельства его смерти, а также происхождение и родословную. Рассматриваемая надпись была составлена после смерти Шейх-зада в 1711–12 г. Из текста следует, что пир был сооружен на месте смерти шейха при его возвращении на родину, в селение Цехюл (Зухул). В надписи зафиксировано самое раннее письменное упоминание селения Цехюл. Это лезгинское селение расположено в низовьях реки Самур, на его правом берегу. На рубеже XVII–XVIII вв. земли южнее Самура и Главного Кавказского хребта продолжали по традиции именоваться Ширваном. Отсюда сохранившиеся в Рича отголоски предания о ширванском происхождении Шейх-зада. У нас нет сомнений в том, что он был суфием. Судя по всему, какое-то время этот исламский проповедник, происходящий из семьи потомственных духовных деятелей-суфиев, находился в Рича с духовной миссией. Можно предположить, что эта миссия заключалась в распространении исламских знаний и суфийских идей ордена Халватийа, последователями которого, предположительно, был сам Шейх-зада, его отец и предок (возможно, дед) по имени *пир* Сайф. О личности последнего ничего не известно. В других источниках *пир* Сайф не упоминается. Возможно, какие-то сведения о нем сохранились в Цехюле, других лезгинских селениях Кусарского района и на территории Азербайджанской Республики в целом.

Вероятно, по окончании своей миссии Шейх-зада принял решение возвратиться в родные края. Его путь из Рича к низовьям Самура пролегал по наиболее удобному тогда маршруту, предполагающему вначале выход к верховьям Курах-чая, а затем спуск вниз по долине этой реки. Однако, преодолев лишь несколько километров пути, Шейх-зада умер. Организатор строительства мавзолея (Кулбан, сын Йа'куба) мог быть его последователем (*муридом*). Очевидно, он был жителем Рича.

К югу от Рича, в местности *Целек I*, у дороги, ведущей в селение Бедюк, находится одинокая надмогильная плита высотой около 60 см со стрельчатым верхом. По краю памятника высечена широкая лента со сложным растительным орнаментом. Врезная эпитафия выполнена красивым каллиграфическим *насхом* с влиянием *сулса* (Рис. 19).

(١) صاحب

(٢) هذا الحجر رجب

30 Название сел. Рича приводится в надписи на тюркский манер.

31 Имя Кулбан является местным вариантом имени Курбан.

32 Слово «ад» начертано вертикально, слева от основного текста.



(٣) ابن محمد بن رجب

(٤) ابن اسبور

(٥) قد مات شابا

(٦) غفر الله لهم

Перевод:

- «1) Владелец
- 2) этого камня Раджаб,
- 3) сын Мухаммада, сына Раджаба,
- 4) сына Асбавура.
- 5) Он умер молодым,
- 6) – да простит их [всех] Аллах!»

При датировке плиты решающую роль играют датированные эпитафии из лезгинского селения Гельхен соседнего Курахского района<sup>33</sup>. Гельхен в Позднем Средневековье входил в состав Ричинского союза сельских общин, являясь вторым по величине (после Рича) селением союза, если судить по статистическим данным второй половины XIX в. В Гельхене находится надмогильная стела деда владельца рассматриваемой эпитафии – Раджаба, сына Асбавура, сына Хамзы. Эта стела, украшенная аналогичным мотивом растительного орнамента, датирована 1614 г. Принимая во внимание, что смерть его внука, носившего то же имя (Раджаб), произошла в молодом возрасте, эпитафия Раджаба, сына Мухаммада может быть датирована первой половиной XVII в.

В Гельхене находится также могила двоюродного брата Раджаба, сына Мухаммада – ‘Исы, сына *малла* Кабула, сына Раджаба, сына Асбавура, сына Хамзы. Эпитафия сообщает о его смерти в 1619 г. По всей видимости, все эти три стелы принадлежат представителям привилегированного гельхенского тухума Кабулар (*Къапулар*), о котором в 1869 г. писал А. Цветков [16, с. 41].

Наша работа по сплошному изучению эпиграфики Рича позволила также установить точное расположение некоторых известных науке надписей. К примеру, выявленная А.Р. Шихсаидовым недатированная куфическая надпись XIII в. с упоминанием Басаджа и его жены [5, с. 115], о которой прежде было известно лишь, что она находится в стене одной из квартальных мечетей Рича, нанесена на плиту 37x23 см в южной стене мечети квартала *VarxIaxъар*. В начале этой надписи приводится имя человека, который выступает в роли покровителя строительства, вероятно, здания квартальной мечети. Имя этого человека, который был сыном Басаджа, А.Р. Шихсаидов вначале читал как «Х.с.н.хан» [5, с. 115], а затем как «Б.х.с.р.ман» [6, с. 170]. Л.И. Лавров предложил чтение «К.р.ман» [2, с. 96]. Изучение надписи привело нас к убеждению, что имя следует читать как «Тахсурман». Альтернативное чтение имени находит

<sup>33</sup> Исследования эпиграфики Гельхена проводились З.Ш. Закарияевым в 2014 и 2016 гг.

подтверждение в средневековой эпиграфике рутульского селения Хнов<sup>34</sup>.

Безусловно, Тахсурман принадлежал к местной аристократии. Имя его отца Басаджа встречается сразу в трех ричинских надписях XIII в. Помимо надписи на мечети квартала *VarxIaxъap*, Басадж упоминается как отец «эмира Х.д.л.» в строительной надписи 678/1279–80 г. в северной стене Джума-мечети [6, с. 46–47]. По приказу Басаджа, сына Сулаймана в 638/1241 г. была построена крепость в Рича, о чем повествует известная надпись в стене минарета [5, с. 110]<sup>35</sup>. Мы полагаем, что Басадж всех трех надписей – одно и то же лицо. Следовательно, Тахсурман приходился братом эмиру Х.д.л.

В восточной стене мечети квартала *VarxIaxъap* находится и другая куфическая надпись, частичный перевод и фотографию которой опубликовал А.Р. Шихсаидов [6, с. 172, 174].

Безусловно, наиболее известным и интересным архитектурным сооружением Рича, ее общепризнанным символом является древняя Джума-мечеть с минаретом высотой свыше 18 м. Мечеть находится в центре селения, на территории квартала *VarxIaxъap*, в той его части, где сходятся границы всех четырех старых кварталов Рича. Этот мусульманский культовый комплекс за свою многовековую историю неоднократно перестраивался и ремонтировался. Исследователями высказаны разные мнения относительно датировки различных частей здания и деталей интерьера. Между тем, достоверные сведения об этом содержатся в богатой эпиграфике ричинской Джума-мечети. Именно надписи, в которых отражена история древней мечети, дают ответы на многие дискуссионные вопросы относительно хронологии строительно-ремонтных работ.

В северной стене Джума-мечети установлено много каменных плит с надписями. В их числе плита 36х36 см с врезной строительной надписью из 8 строк (Рис. 20). Надпись нанесена красивым каллиграфическим почерком *наسخ* с влиянием *сулса*. Текст местами поврежден. Края плиты отколоты, что также затрудняет чтение. А.Р. Шихсаидовым опубликован частичный русский перевод лишь трех строк надписи, которая датирована 856/1452–53 г. Не был установлен и объект строительства. Арабский текст и фотография надписи не публиковались. Перевод А.Р. Шихсаидова гласит:

- «1) Построил это ... молла Мухаммад ар-Риджа и (Ричинский)
- 2) ... р.м.хи и Хаджжи, сын ... ал-Джафуги (Джафугский)...
- 3) ... восемьсот пятьдесят шестой год» [6, с. 267].

Слово, обозначающее объект строительства, в надписи сильно повреждено.

34 Мужское имя Тахсурман зафиксировано З.Ш. Закарияевым в двух эпитафиях середины XV в. из сел. Хнов Ахтынского района. Предложенное А.Р. Шихсаидовым чтение этого имени: Т.х.с.ман (Т.х.смаз); Тахсман [6, с. 216–217; 240–242]. А.Р. Шихсаидов допускал также возможность чтения «Т.х.с.рман». В хновских эпитафиях имя Тахсурман приводится с буквой *син*, а в ричинской надписи – с буквой *сад*. Редкое в Дагестане имя Тахсурман поныне сохранилось среди даргинцев.

35 Н.В. Ханьков и Л.И. Лавров читали имя в форме «Сабадж» [2, с. 81].

Однако у нас нет сомнений в том, что речь в надписи идет о строительстве мечети (*масджид*), поскольку в слове уверенно читаются две последние буквы – *джим* и *дал*. Наше чтение и перевод надписи выглядят следующим образом:

- (١) قد بنا هذا المسجد ملا محمد الرجاء  
 (٢) [ابن؟] محى وحاجى ابن طاهر الجفوغى مستنفلًا بها ها  
 (٣) [انا در]ت فى البلدان والقرى وبنيت بيدي  
 (٤) [الد]ور والانمرة والمساجد والمياه  
 (٥) ... فاذا رحلت الى الاخرة يصير يدي تحت  
 (٦) [ترا]ب رميما ويبقى زمانا ما بنيئها فمن نظر الى ...  
 (٧) ... غفر الله له ولجميع المسلمين  
 (٨) سنة ثمانمئة وخمسين ستة من هجرة النبى ...

Перевод:

- «1) Построили (*бана*) эту мечеть *малла* Мухаммад из Рича (*ар-Риджа*),  
 2) [сын?] Мухйи<sup>36</sup> и Хаджжи, сын Тахира из Джафуга<sup>37</sup> (*ал-Джафуги*), как дар. Вот  
 3) [я обошел] города и селенья и построил своими руками  
 4) [дома], [статуи] леопардов<sup>38</sup> (*анмира*), мечети и родники (*мийах*).  
 5) ... А когда я отправлюсь в потусторонний мир, мои руки станут под  
 6) [землей] тленными, но останется надолго то, что я построил ими. А кто посмотрит на ...  
 7) – да простит Аллах его и всех мусульман!  
 8) Год восемьсот пятьдесят шестой от *хиджры* пророка ...».

856 г. *хиджры* начался 1 февраля 1452 г. Данная надпись – единственное свидетельство работ по перестройке здания мечети в XV в. Одновременно, это единственная выявленная в Рича датированная строительная надпись XV в. Вероятно, в 1452 г. мечеть была основательно перестроена, на что указывает употребление глагола *бана*, обозначающего, как правило, строительные, а не ремонтно-восстановительные работы. В надписи приводятся имена двух

36 Возможно также чтение имени в форме «Махай».

37 Старинное, давно заброшенное поселение Джафуг расположено северо-восточнее Рича, в 6 км к северу от агульского селения Миси Агульского района. В августе 2011 г. при обследовании поселения Джафуг З.Ш. Закарияевым выявлен некрополь с надмогильными стелами XIV–XV в., а также купольный мавзолей.

38 Речь в тексте идет, вероятно, о скульптурах леопардов. Одна из них поныне сохранилась в Рича и установлена в специальной арочной нише в верхней части минарета Джума-мечети. В Рича распространено мнение, что это скульптура волчицы. Однако зооморфные признаки указывают, что скульптура изображает хищное животное из семейства кошачьих, предположительно, леопарда. Переднеазиатские леопарды (кавказские барсы) прежде были широко распространены на Кавказе, в том числе в Дагестане. Упоминание в надписи 1452 г. леопарда в перечне работ строителя дает ответ на вопрос о времени создания данной скульптуры – середина XV в. Возможно, что скульптура была создана во время строительства минарета.

людей, которые были, по всей видимости, влиятельными покровителями и заказчиками строительных работ. Первый из них был представителем духовенства Рича, знатоком мусульманского права и ритуала (*малла*), а второй был родом из ныне заброшенного поселения Джафуг<sup>39</sup>, которое не входило в Ричинский союз сельских общин, а было прежде, вероятно, частью союза Агул-дере. В тексте зафиксировано самое раннее письменное упоминание агульского селения Джафуг.

Возможно, что каллиграфом надписи был человек по имени Мухаммад. Дело в том, что рядом, в северной стене, имеется плита с надписями, которые нанесены в той же манере аналогичным почерком. Текст, содержащий назидания и известный *хадис*, составил некий Мухаммад, о чем имеется запись в нижнем правом углу плиты. Не исключено, что обе надписи выполнил *малла* Мухаммад из Рича – организатор строительных работ в мечети в 1452 г.

В северной стене галереи Джума-мечети установлена прямоугольная плита с надписями в низком рельефе (Рис. 21). Текст нанесен особым стилем, сочетающим в себе элементы почерка *наسخ* и растительных мотивов, характерных для «цветущего» *куфи*.

(١) قد بنا هذا المينا

(٢) رة ... بن ابراهيم و

(٣) حسين بن رجب

Перевод:

«1) Построили (*бана*) этот мина-

2) рет ... сын Ибрахима и

3) Хусайн, сын Раджаба».

Палеография надписи указывает на ее составление в пределах XV в., что делает ее старейшей в Рича надписью о строительстве минарета. Не исключено, что вновь выявленная надпись была составлена при первоначальном строительстве минарета Джума-мечети. Нам представляется, что сооружение минарета синхронно перестройке Джума-мечети в 1452 г.

В северной стене мечети установлена прямоугольная плита размерами 40x23 см. В верхнем фризе высечены розетки и слово «Аллах». Надписи почерком *наسخ* помещены в три квадратных поля в центре плиты (Рис. 22). Текст центрального поля нанесен в очень низком рельефе (фон выделен точечной обработкой), а тексты боковых полей выполнены сравнительно редко встречающейся в Дагестане техникой двойной обводки по контуру. Надписи частично прочитаны А.Р. Шихсаидовым [6, с. 267]:

«1) Это реставрировал (*джаддада*)...

<sup>39</sup> Надпись XIV–XV в. в стене мавзолея в Джафуге сообщает, что это могила Хаджжи, сына Кайсара, сына Тахира. Предположительно, владельца эпитафии связывали родственные отношения с Хаджжи, сыном Тахира, участвовавшим в строительстве мечети Рича в 1452 г.

- 2) Построил (*бана*) [это] священное [здание] в день ...
- 3) Дата – девятьсот девятый [год]».

А.Р. Шихсаидов пишет, что надписи датированы 907 г. *хиджры* (1501–02 г.), однако в опубликованном тексте его перевода указан 909 г. *хиджры*.

Арабский текст и фотография плиты прежде не публиковались. Мы предлагаем новое чтение надписей:

(١) قد اخذ هذا الحجر محمد ابن عبد الله

(٢) قد بنا هذا الحرام يوسف داود [بابا ?]

(٣) تاريخ سنة تسع وتسع مائة

Перевод:

- «1) Взял (*ахаза*) этот камень Мухаммад, сын ‘Абдаллаха.
- 2) Построили (*бана*) эту святыню (*харам*) Йусуф [и] Давуд-[баба ?].
- 3) Дата: год девятьсот девятый».

909 г. *хиджры* начался 5 июля 1503 г.

Это единственная датированная надпись XVI в. из Рича. Надпись относится к числу очень редких в Дагестане датированных строительных текстов XVI в. Текст правого поля зафиксировал имя человека, вероятно, изготовившего и (или) установившего плиту. В центральном поле указаны лица, которые были покровителями и организаторами строительства. Стиль надписи левого поля, содержащего дату, напоминает палеографию надписи середины XV в. из лезгинского селения Хпедж Курахского района о строительстве мечети [5, с. 123–124]<sup>40</sup>.

Минарет Джума-мечети Рича – самый высокий из минаретов в агульских селениях. На высоте около 5,5 м в его стене устроен арочный проем, через который можно попасть на крышу мечети. Непосредственно над проемом вмонтирована прямоугольная каменная плита 59x34 см. Внутри двойной рамки почерком *наسخ* врезана надпись из 5 строк, повествующая о ремонте минарета. Надпись была впервые обнаружена А.Р. Шихсаидовым и опубликована им в 1964 г. [5, с. 116–117]. Впоследствии А.Р. Шихсаидов дважды переиздал ее перевод с некоторыми изменениями: в 1969 г. [14, с. 90–91] и 1984 г. [6, с. 268], причем в последней публикации приводится также и арабский текст. Ниже мы приводим уточненный вариант чтения и перевода этой ценной строительной надписи. Ее фотография публикуется впервые (Рис. 23). В тексте встречаются грамматические и орфографические ошибки.

(١) قد تجدد هذا المنارة حج محمد وحج رمضان

(٢) ابن عبد الله في ولي ية شروانى اما بعد فقد احفظ بلمدرسة

<sup>40</sup> Дату хпеджской надписи А.Р. Шихсаидов читает как 847/1443–44 г. З.Ш. Закарияев датирует надпись 849/1445–46 г.



(٣) ثلث سنة وثلاث سنة في رمضان وجدد بيوت امر حمزه واستا

(٤) محمد بن رمضان واستا محمد بن ملّ خبجو وكتبه بذى ابن

(٥) اذى تاريخ سنة خمس وثمانون بعد الف من هجرة النبى

Перевод:

«1) Восстановили (*таджаддада*<sup>41</sup>) этот минарет *хаджжи* Мухаммад и *хаджжи* Рамадан,

2) сыновья 'Абдаллаха<sup>42</sup> из области (*вилаят*<sup>43</sup>) Ширван (*Ширвани*). А затем. Они заботились о медресе

3) три года стретью в [месяце] *рамадан*. А дома отремонтировали (*джаддада*) Амир-Хамза, мастер (*уста*)

4) Мухаммад, сын Рамадана и мастер (*уста*) Мухаммад, сын *малла* Хубачу<sup>44</sup>. Написал это Базай<sup>45</sup>, сын

5) Азайа<sup>46</sup>. Дата: год тысяча восемьдесят пятый».

1085 г. *хиджры* начался 6 апреля 1674 г.

Надпись сообщает о восстановлении минарета Джума-мечети в 1674–75 г. Следовательно, он существовал и раньше, о чем свидетельствует также выявленная нами надпись XV в. (см. выше).

В надписи 1674–75 г. не указана причина ремонтно-восстановительных работ, однако мы считаем, что минарет был восстановлен после его разрушения от землетрясения. О катастрофическом землетрясении в Дагестане в январе 1668 г. сообщают письменные источники на арабском языке [13]. Последствия подземных толчков, повлекших многочисленные человеческие жертвы, ощущались на обширной территории Восточного Кавказа. В разных селениях Южного Дагестана сохранились надписи, в которых сообщается о восстановлении мечетей и минаретов через несколько лет после разрушительного землетрясения 1668 г.

Нет сомнений в том, что селение Рича также подверглось сильным разрушениям. Об этом свидетельствует, в частности, тюркоязычная арабографическая надпись из Рича (Рис. 24): «Однажды в конце месяца *раджаб* произошло землетрясение, уничтожившее мечети, города, погубившее много

41 В тексте отчетливо читается арабский глагол *таджаддада*, означающий ремонтно-восстановительные работы (в чтении А.Р. Шихсаидова – *джаддада* того же корня со сходным значением).

42 В тексте начертано слово «сын» в единственном числе (*ибн*), поэтому А.Р. Шихсаидов считает, что сыном 'Абдаллаха указан лишь хаджжи Рамадан. Нам представляется, что здесь мы имеем дело с грамматической ошибкой составителя надписи, следовательно, сыном 'Абдаллаха следует считать также и хаджжи Мухаммада.

43 В слове *вилаят* каллиграф вместо лигатуры < ʿ > начертал < لى > с алифом-максурой.ghj

44 В прочтении А.Р. Шихсаидова: Х.н.г.ф; Х.ч.ф. В ричинских надписях XIX в. встречается мужское имя Кубачай (*Къубачай*). Среди ричинцев бытовало также имя Хубуч (*Къубуч*). Возможно, что Хубачу, Кубачай и Хубуч – варианты одного имени.

45 У А.Р. Шихсаидова: «Будай», что дало возможность ученому предположить лакское происхождение составителя надписи [5, с. 118–119].

46 А.Р. Шихсаидов имя отца каллиграфа читает как «Адам».



людей» [14, с. 107]<sup>47</sup>. Речь идет, очевидно, о землетрясении в месяце *раджаб* 1078 г. *хиджры* (январь 1668 г.). Тот факт, что к восстановлению минарета смогли приступить лишь спустя 7 лет после землетрясения, в 1674–75 г., косвенно указывает на большие масштабы разрушений в Рича.

Двое ширванцев<sup>48</sup>, упоминаемых в начале надписи, выступают в роли влиятельных покровителей и организаторов восстановления минарета. Они оба совершили паломничество в Мекку (*хаджжи*). Тесные духовные связи между Дагестаном и Ширваном в средневековую эпоху являются давно установленным фактом. Из надписи стало известно о существовании в Рича во второй половине XVII в. медресе.

В надписи говорится также о восстановлении домов<sup>49</sup>, причем отдельно названы организатор этих работ (Амир-Хамза) и мастера-профессионалы (*уста*). Поскольку в надписи отсутствует указание на их происхождение, всех троих следует считать жителями Рича. Напомним также, что один из наиболее известных и почитаемых пиров Рича носит имя Амир-Хамзы. Оба мастера упоминаются в рассмотренной выше надписи о строительстве моста. Отец одного из двух мастеров (*малла Хубачу*) был представителем мусульманского духовенства Рича XVII в.

Мы предлагаем альтернативное чтение имен резчика-каллиграфа – Базай и его отца – Азай. По всей видимости, каллиграф также был жителем Рича. Не исключено, что Базай был одним из каллиграфов надписи в южной стене мавзолея Амир-Хамзы (см. выше).

В северной стене Джума-мечети имеется ряд недатированных врезных надписей почерком *насх*. Одна из них (Рис. 25) гласит:

(۱) جَدَّدَ هَذِهِ جِدَارِ  
(۲) اِسْمَةُ عَلِيِّ بْنِ عَمْرِو بْنِ اَحْمَدَ  
(۳) غَفَرَ اللهُ لِهَمَا اِجْمَعِيْنَ

Перевод:

- «1) Отремонтировал (*джаддада*) эту стену
- 2) мастер (*уста*) ‘Али, сын ‘Умара, сына Ахмада.
- 3) Да простит их всех Аллах!».

Предположительно, текст был создан в пределах XVII в. ‘Али, сын ‘Умара упоминается в надписи на мавзолее Хакуба (см. выше) как строитель мавзолея. Он же является каллиграфом надписи с назиданиями, которая также находится в северной стене.

47 Об этой надписи прежде было известно лишь, что она находится на одной из квартальных мечетей Рича. Текст из 4 строк врезан почерком *насх* на плиту размерами 33x19 см в восточной стене мечети квартала *ВархІахъар*. Фотография надписи публикуется впервые (Рис. 24).

48 Историческая область Ширван находилась в северной части современной Азербайджанской Республики.

49 Вероятно, речь идет о жилых домах селения, разрушенных или поврежденных землетрясением.

Стилистически схожа со строительной надписью о ремонте стены врезная владельческая надпись в северной стене (Рис. 26), которая также может быть датирована XVII в.:

(١) صاحب هذا  
(٢) الحجر بحى ابن خلف  
(٣) عفر الله لهما امين

Перевод:

- «1) Владелец (*сахиб*) этого  
2) камня Бахай, сын Халифа,  
3) – да простит их обоих Аллах! Аминь!»

В левой части восточной стены Джума-мечети установлена прямоугольная плита 70x30 см. В боковых частях плиты вырезаны оригинальные крестообразные композиции. Врезной текст почерком *насх* помещен в квадратное поле в центре плиты (Рис. 27).

(١) قد جدد هذا الجدار  
(٢) بيد اسد حسن واسد ا  
(٣) سمعيل فى سنة الف ومائة وسبعة  
(٤) وتسعين من هجرة النبى محمد  
(٥) صلى الله عليه وسلم

Перевод:

- «1) Отремонтировали (*джаддада*) эту стену  
2) мастер (*усда*) Хасан и мастер  
3) Исма'ил в тысяча сто  
4) девяносто седьмом году по *хиджре* пророка Мухаммада,  
5) – да благословит его Аллах и приветствует!».

1197 г. *хиджры* начался 6 декабря 1782 г. О ремонтных работах в Джума-мечети в указанное время прежде не было известно. Вероятно, речь в тексте идет о ремонте именно восточной стены, где и находится надпись. Она зафиксировала имена двух ричинских мастеров второй половины XVIII в.

В южную стену, правее *михраба*, вмонтирована плита 54x29 см, которую окаймляет лента с геометрическим зигзагообразным орнаментом. Врезной текст из 6 строк нанесен почерком *насх* (Рис. 28).

(١) قد جدد هذا المسجد حسين وولى  
(٢) نور محمد قاضيا بن قاضى المرجوم ابراهيم خليل الكزنكلى  
(٣) تسعة استادى الماهرين حسين واسماعيل و خليل وداود و محمد  
(٤) واسماعيل و... و شعبان و محمود و كوس و محراب استاد خيچ

(٥) فى سنة ١٢٠٥ وكاتب الحروف محاك القكنى واستاده وناقز الحجر

(٦) استا اسمعيل اللهم ارزقنا شفاعة محمد صلى الله عليه

Перевод:

«1) Отремонтировал (*джаддада*) эту мечеть Хусайн. Был назначен

2) *кадием* Нур-Мухаммад, сын покойного *кади* Ибрахим-Халила ал-К.з.н.к.ли.

3) Девять искусных мастеров (*устади ал-махирин*): Хусайн, Исма‘ил, Халил, Давуд, Мухаммад,

4) Исма‘ил, ... Ша‘бан, Махмуд и Кавус. А мастер (*устад*) *михраба* – Хубуч.

5) В 1205 году. Писец (*катиб ал-хуруф*) – Махак<sup>50</sup> ал-Кукни<sup>51</sup>. Мастер (*устад*) и резчик (*накир*) камня

6) – *уста* Исма‘ил. О, Аллах, надели нас заступничеством Мухаммада, – да благословит его Аллах!».

1205 г. *хиджры* начался 9 сентября 1790 г.

Данная надпись – одна из наиболее богатых в дагестанской строительной эпиграфике по количеству упоминаемых мастеров-профессионалов, а также зафиксированных там терминов – *кади*, *устад* (*уста*), *катиб*, *накир*, *михраб*. В начале надписи, которая составлена по случаю масштабного ремонта мечети в 1790–91 г., приводится имя влиятельного ричинца, финансировавшего ремонтные работы – Хусайн. Надпись зафиксировала имя *кадия* селения, очевидно, назначенного незадолго до ремонтных работ. Примечательно, что его отец также занимал эту высокую должность. Далее перечисляются имена сразу девяти профессиональных мастеров-строителей, выполнивших ремонтные работы. Отдельно упоминаются мастер, отремонтировавший *михраб* мечети, а также составитель надписи (*катиб*) и резчик (*накир*) плиты.

В стене *михраба* Джума-мечети имеется плита 30x20 см. По краям плиту окаймляет лента с геометрическим зигзагообразным орнаментом. Врезная актовая запись из 4 строк выполнена почерком *наسخ* (Рис. 29).

(١) قد اعطى استاد اسمعيل

(٢) ثلث شياه لمن

(٣) يفعل المحراب جزاه الله و

(٤) لنا ثواب الجزيل سنة ١٢٠٥

Перевод:

«1) Мастер (*устад*) Исма‘ил дал

2) три овцы (*шйях*) тому, кто

3) делает *михраб*. Да вознаградит Аллах его и

<sup>50</sup> Возможно также чтение имени «Махад».

<sup>51</sup> Нисба указывает на происхождение писца из лакского селения Кукни Лакского района.

4) нас обильной наградой! 1205 г.».

Дата совпадает с предыдущей. Надпись была составлена в 1790–91 г. во время ремонта мечети.

Изучение множества арабских надписей Джума-мечети Рича предоставляет возможности для достоверных исторических реконструкций, позволяющих воссоздать довольно целостную хронологическую картину истории ее строительства и ремонтных работ. Мы согласны с предположением А.Р. Шихсаидова о том, что первоначальное строительство Джума-мечети имело место в XI–XII вв. Обнаружение двух религиозных куфических текстов XI–XII вв., один из которых находится в стене квартальной мечети, позволяет нам предположить, что древнейшие квартальные мечети Рича были сооружены примерно в это же время. Более того, мы не исключаем, что строительство крупной соборной мечети на ее нынешнем месте произошло несколько позднее строительства первых небольших мечетей в Рича и было связано с укрупнением населенного пункта. Во всяком случае, вновь выявленные куфические надписи выглядят старше известных куфических надписей Джума-мечети<sup>52</sup>. Аналогичная картина наблюдается и в некоторых других старинных дагестанских селениях (Рутул, Хнов), где сохранившиеся куфические надписи небольших квартальных мечетей древнее эпиграфики джума-мечетей.

Как известно, осенью 1239 г. Джума-мечеть Рича была разрушена монгольскими завоевателями [2, с. 81; 185–188]. Восстановление мечети произошло летом 1250 г. по приказу местного правителя (*амир*) Адама, сына ‘Абд ал-Малика [2, с. 83]. Спустя 30 лет, в 1279–80 г. последовала, вероятно, перестройка мечети правителем (*амир*) Х.д.л., сыном Басаджа и его женой, о чем повествует надпись в северной стене галереи [6, с. 46–47].

Мы полагаем, что наиболее древние из великолепных деревянных столбов мечети были созданы во время ее восстановления в 1250 г. после монгольского вторжения, хотя в литературе и высказывались мнения об их домонгольском происхождении. Датировка П.М. Дебировым пяти столбов Джума-мечети XI–XII вв. [12, с. 38, 137] выглядит сомнительной, поскольку сложно представить, чтобы после разрушения мечети монголами столбы столь хорошо сохранились<sup>53</sup>. Распространенное мнение о том, что имеющиеся на некоторых столбах следы от огня являются следствием пожара при монгольском нашествии 1239 г., выглядит неубедительно, ибо эти следы прослеживаются не на всех древних столбах, а лишь на некоторых из них. К тому же, следы копоти имеются и на столбах более позднего происхождения. Поэтому пожар, если он действительно имел место, мог произойти не в XIII в., а значительно позже. Наличие некоторых обгорелых участков столбов мы склонны объяснять бытовыми причинами, каковыми

<sup>52</sup> Старейшая датированная надпись Джума-мечети Рича составлена в 1241 г. [2, с. 81]. Недатированные куфические надписи мечети А.Р. Шихсаидов относит к XII–XIII вв. [5, с. 115–116].

<sup>53</sup> Порталы Джума-мечети с резьбой типа «плетенка» П.М. Дебиров датирует XVII–XVIII вв. [12, с. 9, 136–143].

может быть, например, воздействие от светильников. С другой стороны, мы не согласны и с мнением С.О. Хан-Магомедова и Г.Н. Любимовой о том, что самые старые из столбов Джума-мечети были созданы не ранее XVII–XVIII вв. [11, с. 183; 9, с. 14]. Наличие на некоторых столбах куфических надписей является датирующим признаком и серьезным аргументом в пользу их датировки не позже XIII–XIV вв.<sup>54</sup>

Крупная перестройка мечети произошла в 1452 г., о чем свидетельствует надпись в северной стене. Вероятно, в это же время был впервые построен и минарет Джума-мечети. Утверждения о том, что минарет был первоначально возведен одновременно со строительством собственно мечети, недостаточно аргументированы. В Дагестане нередки случаи, когда минареты пристраивали к уже давно существующим зданиям мечетей. Так же произошло, как нам представляется, и с минаретом Джума-мечети Рича.

Обнаруженная в 1953 г. Б.А. Калоевым и опубликованная Л.И. Лавровым надпись 1624 г. о строительстве минарета [2, с. 159] вполне могла иметь отношение не к минарету Джума-мечети, а к ныне утраченному минарету одной из квартальных мечетей. К сожалению, не известно о точном месте обнаружения надписи 1624 г. В публикации Л.И. Лаврова сказано лишь, что она «в стене какого-то здания». К тому же, нет полной уверенности и в том, что эта надпись была обнаружена именно в Рича<sup>55</sup>.

Очередная перестройка Джума-мечети имела место в 1503–04 г. В 1674–75 г. был восстановлен ее минарет, пострадавший, вероятно, во время землетрясения в январе 1668 г. Надпись о ремонте в северной стене, датируемая нами XVII в., дает основания полагать, что ремонтные работы в XVII в. проводились и в здании мечети, которая также могла пострадать во время землетрясения 1668 г. В 1782–83 г. была отремонтирована восточная стена. Крупные ремонтные работы, включая ремонт *михраба*, были проведены в мечети спустя несколько лет, в 1790–91 г.

Работы по перестройке и ремонту Джума-мечети и минарета проводились и позже, в XIX–XX вв. Сохранившиеся надписи свидетельствуют о ремонтно-строительных работах в 1271/1854–55 г. (по всей видимости, северной стены, включая аркаду галереи), 1320/1902–03 г. (ремонт верхушки минарета), 1334/1915–16 г., 1363/1944 г., 1380/1960–61 г., 1412/1992 г.

Изучение эпиграфических памятников селения Рича способствовало выявлению неизвестных прежде фактов по истории и культуре древнего селения. Получены новые достоверные данные об истории строительства и ремонта мусульманских культовых сооружений, мавзолеев, святылец, общественных построек. Стали известны многие имена местных

54 Уже в первой половине XIII в. в Рича появляются надписи почерком *наسخ*, хотя куфическое письмо продолжает использоваться и позже.

55 Фиксация Б.А. Калоевым мест обнаружения выявленных им надписей оставляет желать лучшего. Достоверно известно о случаях, когда надписи, выявленные Б.А. Калоевым и обозначенные им как надписи из Рича, на самом деле находятся в других населенных пунктах Агульского [2, с. 97] и даже соседнего Курахского районов.



профессиональных мастеров-строителей, резчиков и каллиграфов. Арабские надписи содержат ценные сведения о представителях средневековой духовной элиты региона. Дальнейшие исследования надписей Рича и других дагестанских селений, безусловно, помогут в освещении малоизученных аспектов истории и культуры горного края.



Рис. 1. Селение Рича. Общий вид

Fig. 1. Village of Richa. General View





Рис. 2. Куфическая надпись XI–XII в. в стене мечети квартала *Адикилар*

Fig. 2. Kufic inscription of the XI–XII centuries on the wall of the mosque of the *Adikilar* block



Рис. 3. Куфическая надпись XI–XII в. в стене дома Ш. Гадиева

Fig. 3. Kufic inscription of the XI–XII centuries on the wall S. Gadiev's house





Рис. 4. Куфическая надпись XII–XIII вв. святилища шейха Ша'бана

Fig 4. Kufic inscription of the XI–XII centuries on the sanctuary of Sheikh Sha'ban



Рис. 5. Надмогильная стела  
1300–01 г. в местности АчІекІ

Fig. 5. Grave stele of 1300-01  
in *Achek* area



Рис. 6. Слово «Аллах»  
куфическим стилем  
в центре надмогильной стелы  
1300–01 г. Прорисовка

Fig. 6. The word “Allah”  
written in Kufic script  
in the center of the grave stele of  
1300–01. Sketch

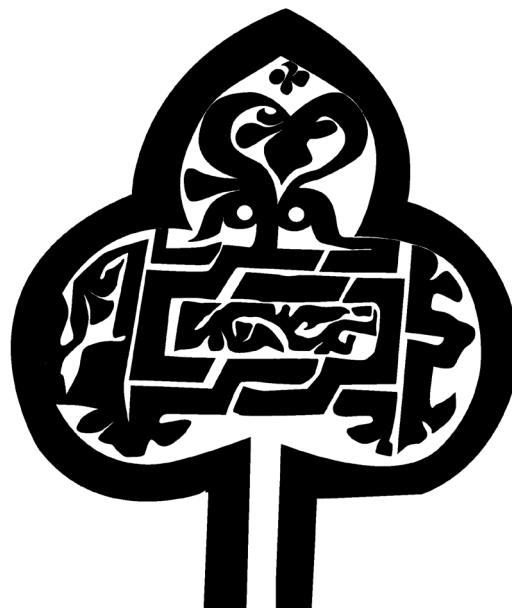


Рис. 7. Надпись XIV–XV в. в стене дома С. Шамсудинова

Fig. 7. Inscription of the XIV–XV centuries on the wall of S. Shamsudinov’s house





Рис. 8. Надпись XIV–XV вв. в квартале *Хванахъаяр*

Fig. 8. Inscription of the XIV–XV centuries in the *Hwanahayar* block



Рис. 9. Надмогильные стелы XIV–XV вв. в местности *ЦударигI*

Fig. 9. Grave steles of the XIV–XV centuries in *Tsudarig* area





Рис. 10. Строительная надпись от 1652–53 г. на мавзолее Амир-Хамзы

Fig. 10. Construction inscription dated 1652–53 on the mausoleum of Amir-Khamza



Рис. 11. Плита с формулой «шахада» и стихами на персидском языке. 1652–53 г.

Fig. 11. Plate with the Shahada and verses in Persian, 1652–53





Рис. 12. Надпись середины XVII в. о строительстве места для омовения

Fig. 12. Inscription relating to the construction of a place for ablution dated the middle of the XVII century

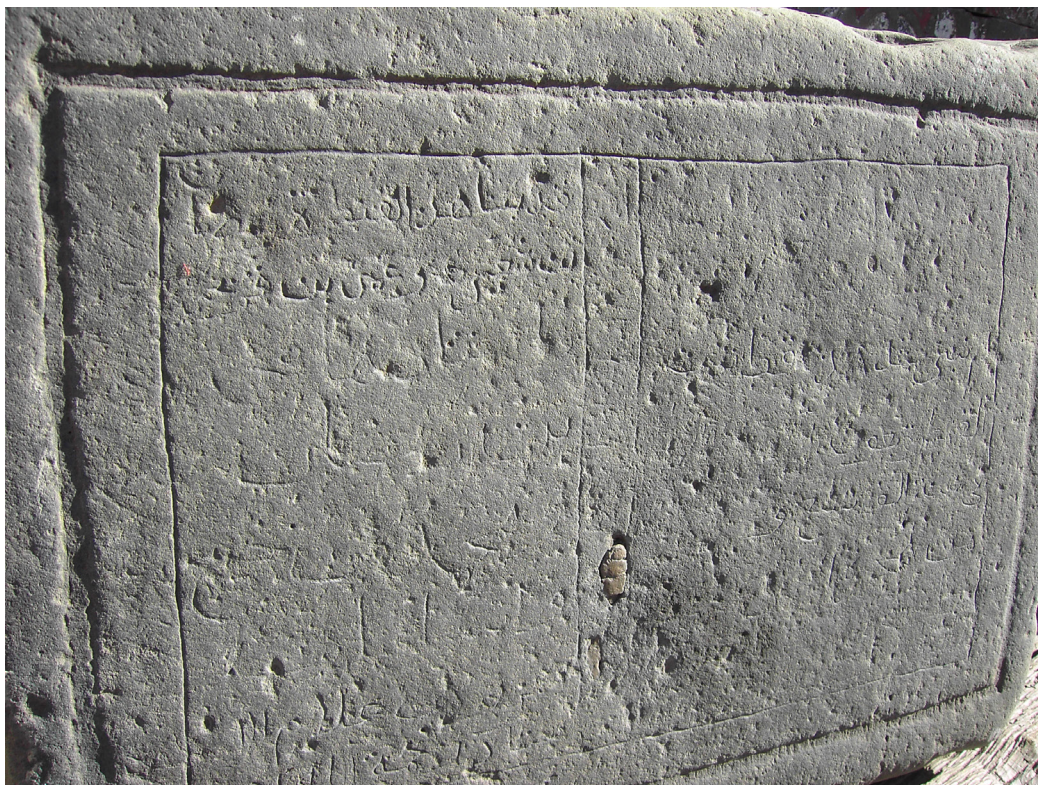


Рис. 13. Надпись последней трети XVII в. о строительстве моста

Fig. 13. Inscription relating to the construction of a bridge dated the last third of the XVII century





Рис. 14. Надпись о строительстве дома. Последняя треть XVII в.

Fig. 14. Inscription relating to the construction of a house dated the last third of the XVII century



Рис. 15. Надпись XVII в. о строительстве мавзолея Хакуба

Fig. 15. Inscription relating to the construction of the Hakuba Mausoleum dated XVII century





Рис. 16. Надмогильная стела XVI – начала XVII в. на кладбище *Никъвараригъ*

Fig. 16. Grave stele of the XVI – early XVII centuries in the *Nikvararig* graveyard



Рис. 17. Эпитафия 1711–12 г. внутри мавзолея Шейх-зада на кладбище *Никъвараригъ*

Fig. 17. The epitaph of 1711–12 inside the Sheikh-zada Mausoleum in the *Nikvararig* graveyard



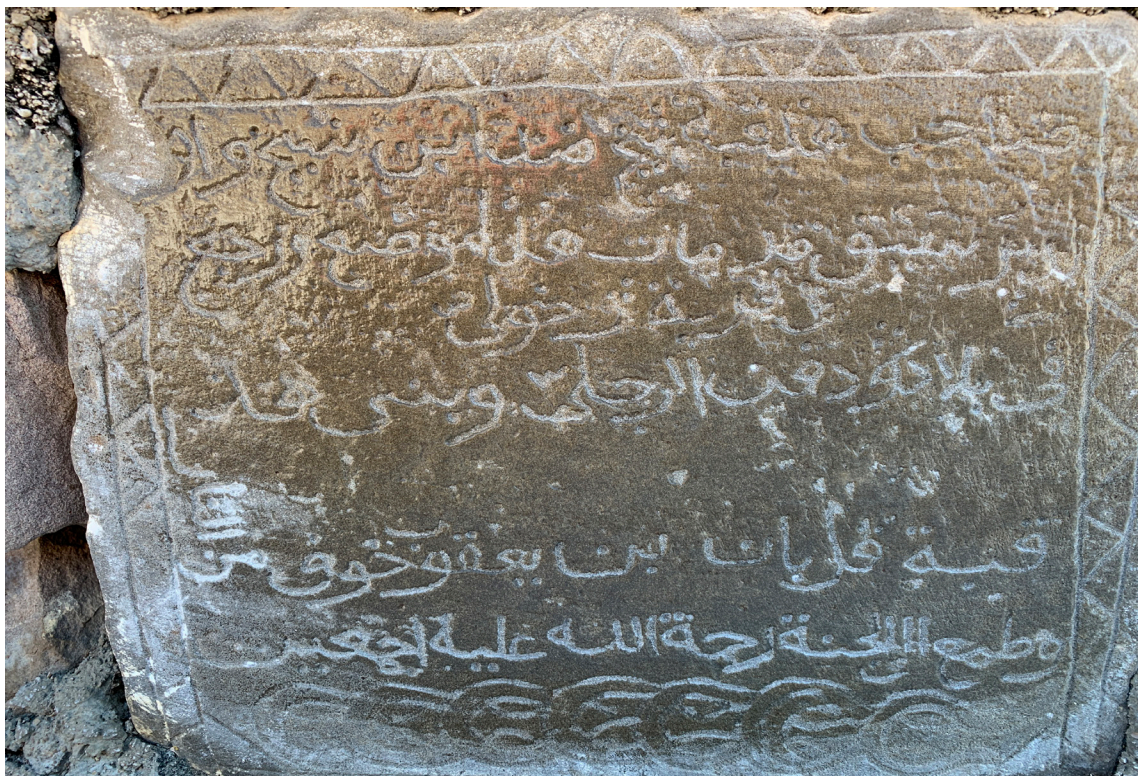


Рис. 18. Надпись о строительстве мавзолея на месте смерти Шейх-зада. Около 1711–12 г.

Fig. 18. Inscription relating to the construction of Sheikh-zada Mausoleum at the place of his death; circa 1711–12

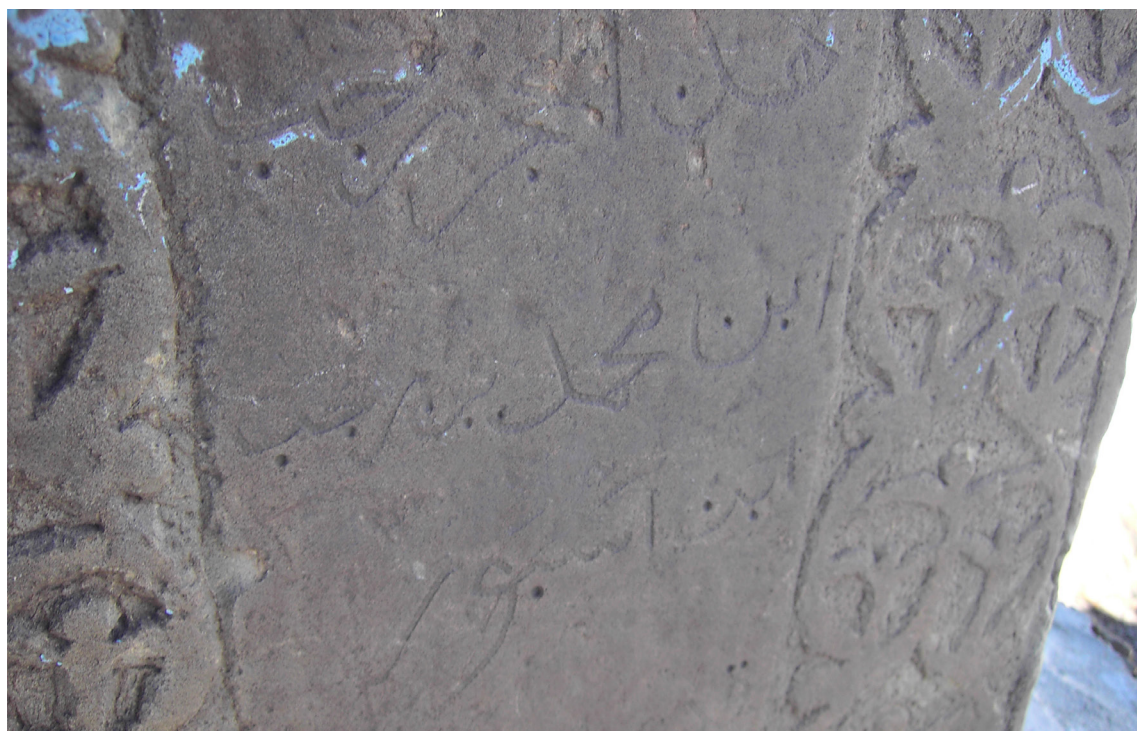


Рис. 19. Эпитафия надмогильного памятника в местности ЦелекI. Первая половина XVII в

Fig. 19. The epitaph on the gravestone in Tseleck area; first half of the XVII century



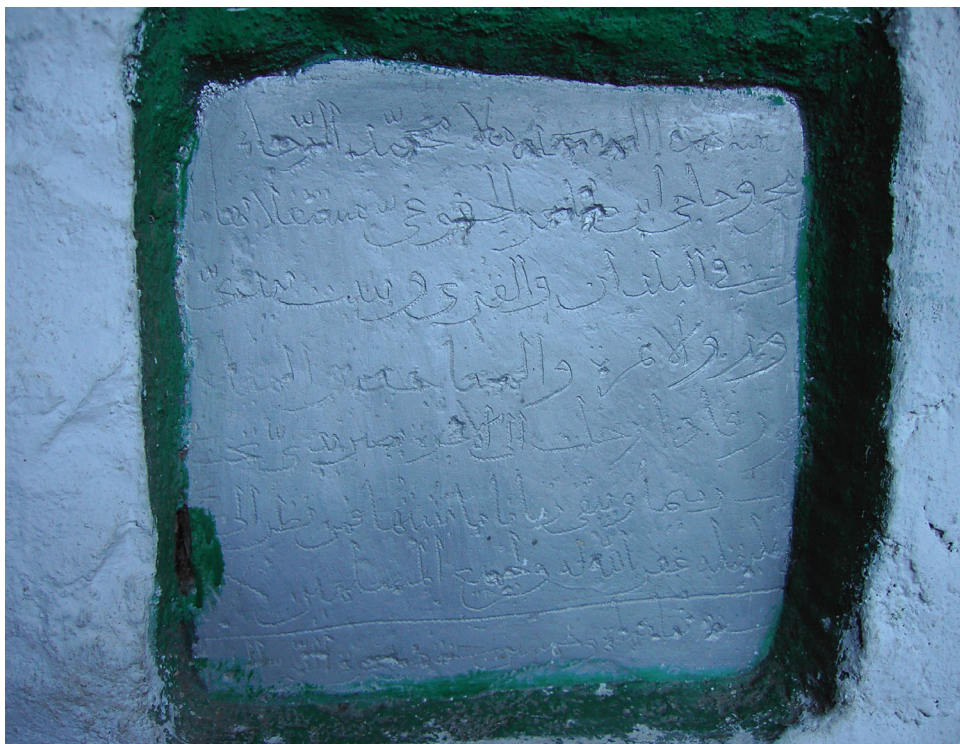


Рис. 20. Надпись о строительстве мечети в 1452 г.

Fig. 20. Inscription relating to the construction of the mosque in 1452.



Рис. 21. Надпись XV в. о строительстве минарета

Fig. 21. Inscription relating to the construction of the minaret dated the XV century





Рис. 22. Надпись о строительстве мечети в 1503–04 г.

Fig. 22. Inscription relating to the construction of the mosque in 1503–04



Рис. 23. Надпись о восстановлении минарета в 1674–75 г.

Fig. 23. Inscription relating to the restoration of the minaret in 1674–75





Рис. 24. Тюркоязычная надпись XVII в. о землетрясении

Fig. 24. Turkic inscription relating to the earthquake dated the XVII century



Рис. 25. Надпись XVII в. о ремонте стены

Fig. 25. Inscription relating to the repair of wall dated the XVII century





Рис. 26. Владельческая надпись XVII в. в северной стене Джума-мечети

Fig. 26. Inscription confirming an ownership on the northern wall of the Juma mosque dated the XVII century

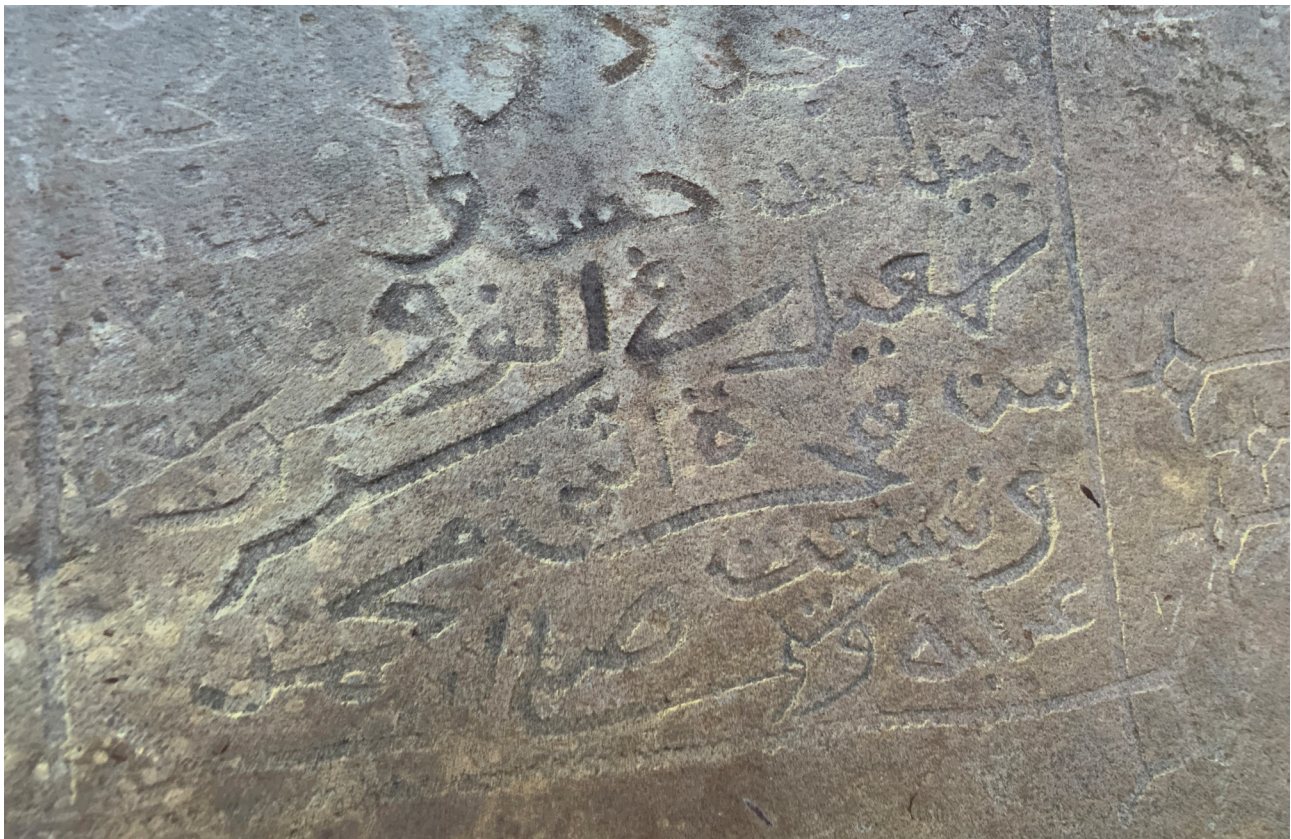


Рис. 27. Надпись 1782–83 г. о ремонте стены Джума-мечети

Fig. 27. Inscription relating to the reconstruction of the wall of the Juma mosque in 1782–83





Рис. 28. Надпись о ремонте Джума-мечети в 1790–91 г.

Fig. 28. Inscription relating to the reconstruction of the Juma mosque in 1790–91



Рис. 29. Актовая запись 1790–91 г. в стене михраба Джума-мечети

Fig. 29. Vital record of 1790–91 on the mihrab wall of the Juma mosque

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Калоев Б.А. Агулы (историко-этнографический очерк) // Кавказский этнографический сборник. III. М.: Изд-во АН СССР. 1962. С. 69–109.
2. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X–XVII вв. / Тексты, пер., коммент., введ. и прил. Л.И. Лаврова. М.: Наука, 1966. – 300 с.
3. Шихсаидов А.Р. О пребывании монголов в Рича и Кумухе // Ученые записки Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Т. IV. – Махачкала, 1958. С. 5–11.
4. Шихсаидов А.Р. Распространение ислама в Южном Дагестане в X – XV вв. // Ученые записки Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Т. VI. Махачкала, 1959. С. 127–162.
5. Шихсаидов А.Р. Арабские строительные надписи Дагестана (XI – XVII вв.) // Ученые записки Института истории, языка и литературы. Т. XIII. Серия историческая. Махачкала, 1964. С. 104–134.
6. Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник. М.: Наука, 1984. – 463 с.
7. Айтберов Т.М. Из социальной терминологии агульцев (мигътар) // Отраслевая лексика дагестанских языков: Материалы и исслед. / Отв. ред. К. Ш. Микайлов. Махачкала, 1984. С. 144–148.
8. Закарияев З.Ш. О содержании арабской надписи от 1242 г. из селения Рича о строительстве крепости // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 4. С. 39–41.
9. Любимова Г.Н. Культурные постройки агульских селений горного Дагестана // Памятники культуры. Вып. 3. М., 1961. С. 7–36.
10. Хан-Магомедов С.О. Мавзолеи и пиры аулов Южного Дагестана // Зодчество Дагестана. Вып. 1. Махачкала, 1974. С. 52–81.
11. Хан-Магомедов С.О. Агульская архитектура. М.: Ладыя, 2001. – 359 с.
12. Дебиров П.М. Резьба по дереву в Дагестане. – М.: Наука, 1982. – 238 с.

## REFERENCES

1. Kaloev BA. Aghuls (historical and ethnographic study) [Aguly (istoriko-etnograficheskiy ocherk)] *Caucasian Ethnographic Collection [Kavkazskiy etnograficheskiy sbornik]*. Vol III. Moscow: Publishing House of the USSR Academy of Sciences. 1962: 69–109. (In Russ).
2. *Epigraphic monuments of the North Caucasus in Arabic, Persian and Turkish. Part 1. The inscriptions of the X–XVII centuries [Epigraficheskiye pamyatniki Severnogo Kavkaza na arabskom, persidskom i turetskom yazykakh]*. CH. 1. Nadpisi X–XVII vv.] / Texts, transl., comment., introduction and appendix by L.I. Lavrov. Moscow: Nauka, 1966. (In Russ).
3. Shikhsaidov AR. On the stay of the Mongols in Richa and Kumukh [O prebyvanii mongolov v Richa i Kumukhe] *Proceedings of the Institute of History, Language and Literature of the Dagestan Branch of the USSR Academy of Sciences [Uchenyye zapiski Instituta istorii, yazyka i literatury Dagestanskogo filiala AN SSSR]*. Vol. IV. Makhachkala: 1958: 5–11. (In Russ).
4. Shikhsaidov AR. The spread of Islam in South Dagestan in the X–XV centuries [Rasprostraneniye islama v Yuzhnom Dagestane v X – XV vv.] *Proceedings of the Institute of History, Language and Literature of the Dagestan Branch of the USSR Academy of Sciences [Uchenyye zapiski Instituta istorii, yazyka i literatury Dagestanskogo filiala AN SSSR]*. Vol. VI. Makhachkala, 1959: 127–162. (In Russ).
5. Shikhsaidov AR. Arabic construction inscriptions of Dagestan (XI–XVII centuries) [Arabskiye stroitel'nyye nadpisi Dagestana (XI – XVII vv.)] *Proceedings of the Institute of History, Language and Literature. Vol. XIII, Historical Series [Uchenyye zapiski Instituta istorii, yazyka i literatury. T. XIII, Seriya istoricheskaya]*. Makhachkala, 1964: 104–134. (In Russ).
6. Shikhsaidov AR. *Epigraphic monuments of Dagestan of the X-XVII centuries as a historical source [Epigraficheskiye pamyatniki Dagestana X–XVII vv. kak istoricheskiy istochnik]*. - Moscow: Nauka, 1984. (In Russ).
7. Aytberov TM. From the social terminology of the Aghuls (mig'tar) [Iz sotsial'noy terminologii agul'tsev (mig'tar)] *Sectoral (branch) lexis of the Dagestan languages: Materials and studies [Otraslevaya leksika dagestanskikh yazykov: Materialy i issled]* Ed. K. S. Mikailov. Makhachkala, 1984: 144–148. (In Russ).
8. Zakariyaev ZSh. On the content of the Ara-



13. Шихсаидов А.Р., Исмаилов А.Ш. Анализ исторических данных о разрушительных землетрясениях середины XVII века в Южном Дагестане // Геодинамика и сейсмичность территории Дагестана. № 3 (21). Махачкала, 1979. С. 50–55.

14. Шихсаидов А.Р. Надписи рассказывают. – Махачкала: Дагкнигоиздат, 1969. – 120 с.

15. Алиев Б.Г., Умаханов М.-С.К. Историческая география Дагестана XVII – нач. XIX в. Книга II. Историческая география Южного Дагестана. Махачкала: Издательство типографии ДНЦ РАН. – 323 с.

16. Цветков А. Кюринский округ (Бывшее Кюринское ханство) // Памятники обычного права Дагестана XVII – XIX вв. Архивные материалы. – Сост., предисл. и прим. Х.-М. Хашаева. М.: Наука, 1965. С. 40–45.

bic inscription from 1242 from the village of Richa on the construction of the fortress [O sodержanii arabskoy nadpisi ot 1242 g. iz seleniya Richa o stroitel'stve kreposti] Bulletin of the Dagestan State University. Series 2: Humanities. 2012. № 4: 39–41. (In Russ).

9. Lyubimova GN. Religious buildings of the Aghul villages of the mountain Dagestan [Kul'tovyye postroyki agul'skikh seleniy gornogo Dagestana] *Monuments of culture [Pamyatniki kul'tury]*. Vol. 3. Moscow, 1961: 7–36. (In Russ).

10. Khan-Magomedov SO. Mausoleums and pirs of auls of South Dagestan [Mavzolei i piry aulov Yuzhnogo Dagestana] *Architecture of Dagestan [Zodchestvo Dagestana]*. Vol. I. Makhachkala, 1974: 52–81. (In Russ).

11. Khan-Magomedov SO. *Aghul architecture [Agul'skaya arkhitektura]*. - Moscow.; Ladya, 2001. (In Russ).

12. Debirov PM. *Wood carving in Dagestan [Rez'ba po derevu v Dagestane]*. Moscow: Nauka, 1982. (In Russ).

13. Shikhsaidov AR., Ismailov AS. Analysis of historical data on destructive earthquakes of the middle of the 17th century in South Dagestan [Analiz istoricheskikh dannyykh o razrushitel'nykh zemletryasenyakh serediny XVII veka v Yuzhnom Dagestane] *Geodynamics and seismicity of the territory of Dagestan [Geodinamika i seysmichnost' territorii Dagestana]*. № 3 (21). Makhachkala, 1979: 50–55. (In Russ).

14. Shikhsaidov AR. *The inscriptions tell stories [Nadpisi rasskazyvayut]*. Makhachkala: Dagkniгоizdat, 1969. (In Russ).

15. Aliev BG., Umakhanov M-SK. *The historical geography of Dagestan of the XVII - beg. of the XIX century. Book II. - The historical geography of South Dagestan [Istoricheskaya geografiya Dagestana XVII – nach. XIX v. Kniga II. – Istoricheskaya geografiya Yuzhnogo Dagestana]*. Makhachkala: Publishing house of the DSC RAS. (In Russ).

16. Tsvetkov A. Kyurinsky district (Former Kurynsky khanate) [Kyurinskiy okrug (Byvsheye Kyurinskoye khanstvo)] *Monuments of customary law of Dagestan of the XVII - XIX centuries [Pamyatniki obychnogo prava Dagestana XVII – XIX vv.]*. *Archive material.* - Comp., foreword and appendix by H.-M. Khashaeva. Moscow: Nauka, 1965: 40–45. (In Russ).

Статья поступила в редакцию 2.03.2020 г.